Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0826U001721

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 17-05-2026

Статус: Наказ про видачу диплома

Реквізити наказу МОН / наказу закладу: Наказ №315-34 від 17.06.2026

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Бенедік Катерина Юріївна
2. Kateryna Y. Benedik

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: доктор філософії

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 035

Назва наукової спеціальності: Філологія

Галузь / галузі знань: гуманітарні науки

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Філологія

Дата захисту: 29-05-2026

Спеціальність за освітою: Філологія

Місце роботи здобувача: Організація відсутня

Код за ЄДРПОУ: 00000000

Місцезнаходження: ------, Київ, 00000, Україна

Форма власності: Змішана

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR:

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): PhD 12934

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, Київ, 01033, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, Київ, 01033, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації: Українська

Коди тематичних рубрик: 16.41.53

Тема дисертації:

1. Відтворення ліричного суб'єкта у китайськомовних перекладах творів Лесі Українки: імагологічний аспект

2. Rendering the Lyric Subject in Chinese-language Translations of Lesia Ukrainka's Works: An Imagological Approach

Реферат/анотація:

1. Творчість Лесі Українки становить одну з найвиразніших вершин української літератури, а її інтерпретація в інших мовах та культурах відкриває нові перспективи для осмислення художнього спадку письменниці. Поширення перекладів у світовому просторі та зростання міжкультурних контактів актуалізують потребу у дослідженні процесу функціонування її творчості поза межами українського контексту. Роботу присвячено комплексному аналізу відтворення ліричного суб'єкта у китайськомовних перекладах творів Лесі Українки в імагологічному вимірі, що дозволяє з'ясувати механізми формування її культурного образу в іншомовному середовищі та простежити закономірності міжкультурної трансформації української поетичної традиції у китайському літературному просторі. Розширення присутності української літератури в Китаї, потреба у системному аналізі рецепції Лесі Українки в китайськомовному культурному полі, а також необхідність

дослідити переклад як інструмент культурного трансферу, що формує цілісні або трансформовані уявлення про національну та культурну ідентичність та репрезентацію ліричного суб'єкта оригіналу зумовлюють актуальність роботи. Методологія дослідження ґрунтується на засадах сучасної компаративістики: імагології, рецептивної естетики, інтертекстуального аналізу; а також теорії культурного трансферу, доповнених принципами ґештальт-теорії, що забезпечує можливість розглядати переклад як поліструктурний акт міжкультурної комунікації, у межах якої взаємодіють автор, перекладач та реципієнт. У роботі застосовано історико-літературний, порівняльнотопологічний, контекстуально-інтертекстуальний, семантико-стилістичний і рецептивний методи.

2. Lesia Ukrainka's works represent one of the most prominent achievements of Ukrainian literature, while its translations in other languages and cultures open new perspectives for understanding in the global cultural space and the intensification of crosscultural interactions highlight the need to examine how her works function beyond the Ukrainian context. This dissertation offers a comprehensive examination of how the lyric subject is rendered in Chinese-language translations of Lesia Ukrainka's works through the lens of imagology. Such an approach enables a clearer understanding of the mechanisms that shape her within a foreign linguistic environment and reveals broader patterns of the cross-cultural transformation of the Ukrainian poetic tradition as it enters the Chinese literary space. The growing presence of Ukrainian literature in China, the need for a systematic analysis of the reception of Lesia Ukrainka within the Chinese-language cultural space, and the necessity to examine translation as a vehicle of cultural transfer shaping cohesive or transformed perceptions of national identity and of the original subject together determine the relevance of this study. The methodological framework of the study is grounded in contemporary comparative literary theory, drawing on imagology, reception aesthetics, intertextual and intermedial analysis, as well as the theory of cultural transfer, complemented by principles of Gestalt theory. This combination makes it possible to conceptualize translation as a poly-structured act of intercultural communication in which the author, translator, and recipient interact. The research employs historical-literary, comparative-typological, contextual-intertextual, semantic-stylistic, and reception-based methods.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки: Фундаментальні наукові дослідження з найбільш важливих проблем розвитку науково-технічного, соціально-економічного, суспільно-політичного, людського потенціалу для забезпечення конкурентоспроможності України у світі та сталого розвитку суспільства і держави

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності: Не застосовується

Підсумки дослідження: Нове вирішення актуального наукового завдання

Публікації:

- Бенедік К. Ю., Воробей О. С. Специфіка відтворення релігійної лексики китайською мовою в перекладі поеми Лесі Українки «Вавилонський полон». Китаєзнавчі дослідження. 2022. № 2. С. 79–89. DOI: https://doi.org/10.51198/chinesest2022.02.079.
- Бенедік К. Ю., Воробей О. С. Формування образу Лесі Українки в китайськомовному літературному просторі: психолінгвістичні та соціокультурні особливості взаємодії між автором і перекладачем. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Східні мови та літератури. 2024. № 1(29). С. 50–55. DOI: https://doi.org/10.17721/1728-242X.2023.29.08.
- Бенедік К. Ю. Варіативність перекладацьких інтерпретацій поезії «Мій шлях» Лесі Українки китайською мовою: імагологічний аспект. Китаєзнавчі дослідження. 2024. № 2. С. 30–43. DOI: https://doi.org/10.51198/chinesest2024.02.030.
- Бенедік К. Ю. Специфіка відтворення українських традиційних та архетипних образів у китайськомовних перекладах поезій Лесі Українки. Вісник науки та освіти. Філологія. 2025. Вип. 1(31). С. 147–161. DOI: https://doi.org/10.52058/2786- 6165-2025-1(31)-147-161

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації: Впровадження не планується

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Воробей Ольга Сергіївна
2. Olha S. Vorobei

Кваліфікація: к. філол. н., 10.01.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, Київ, 01033, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ребрій Олександр Володимирович
2. Oleksandr V. Rebrii

Кваліфікація: д. філол. н., професор, 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: 0000-0002-4912-7489

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Код за ЄДРПОУ: 02071205

Місцезнаходження: майдан Свободи, Харків, Харківський р-н., 61022, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Костанда Ірина Олександрівна

2. Iryna O. Kostanda

Кваліфікація: д. філол. н., доц., 10.02.13

Ідентифікатор ORCID ID: 0000-0002-5144-0941

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Київський столичний університет імені Бориса Грінченка

Код за ЄДРПОУ: 45307965

Місцезнаходження: вул. Бульварно-Кудрявська, Київ, 04053, Україна

Форма власності: Комунальна

Сфера управління: Держадміністрація

Ідентифікатор ROR:

Рецензенти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Нестеренко Ольга Олександрівна

2. Olha O. Nesterenko

Кваліфікація: к. філол. н., 10.02.13

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, Київ, 01033, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Маковська Марія Андріївна

2. Mariia A. Makovska

Кваліфікація: к. філол. н., 10.02.13

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, Київ, 01033, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Наумовська Олеся Владиславівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Наумовська Олеся Владиславівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	Денисова Наталія Анатоліївна
Реєстратор	Юрченко Тетяна Анатоліївна
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Тетяна Анатоліївна

